



# Editorial Kohelet



Encuentra el libro que buscas en el  
**CATÁLOGO DIGITAL**



CONSULTA NUESTRA WEB: [www.kohelet.es](http://www.kohelet.es)



Granada, España



---

## Autores:

Matéo Maximoff

Rosalía De Castro

Lydia Carrilo Solís

Liliana de Palma



# COLECCIÓN

Matéo Maximoff



### Ficha técnica

Texto: **Matéo Maximoff**

Traducción: **Elizabeth Giuffré**

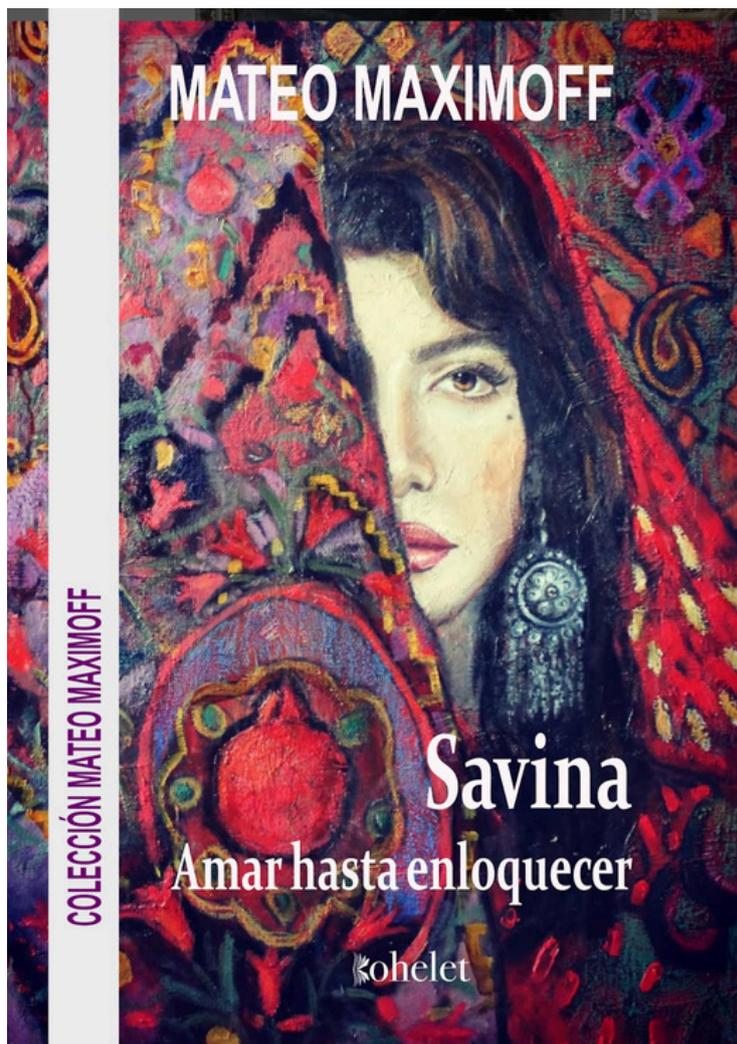
Ilustración: **Samira Allahverdiyeva**

Páginas: 252

## Savina

Savina nos presenta la historia de un matrimonio concertado desde la infancia: el de Ika y Savina. Klebari, padre de Savina, y Vasilía, padre de Ika, amigos de la juventud, en una noche de embriaguez deciden que, si tienen hijos, acabarán casándose.

Sin embargo, esta historia es mucho más complicada de lo que parece. Ika, un joven apuesto, deseado por todas las muchachas, y Savina, una joven con una actitud fuerte, aunque un físico no muy atrayente, nunca se convertirán en un matrimonio, aunque sus vidas siempre estarán entrelazadas. Este libro nos plantea qué distancia hay entre el amor y la locura. Siendo esta la palabra clave de la trama.



ISBN:978-84-128139-8-2

PVP:9,99€



## Ficha técnica

Texto: **Matéo Maximoff**

Traducción: **Editorial Kohelet**

Ilustración: **Samira  
Allahverdiyeva**

Páginas: **220**

La natura ha dotat els animals de certs instints que l'home no posseeix, com el de les migracions, per exemple, i cap ésser humà sent amor familiar amb tanta força com les bèsties. Entre totes elles, les aus són les més lliures, i el gitano és l'ésser més lliure entre els homes.

Aquests nòmades universals recorren les carreteres del món durant l'estiu. Quan s'apropa l'hivern, tornen als seus nius, és a dir, algunes ciutats importants on s'instal·len fins la primavera.

Era costum per la major part dels roms (romanís) de Rússia, abans de 1900, instal·lar-se en barris marginals miserables als afores de Moscou...

ISBN:978-8412925845

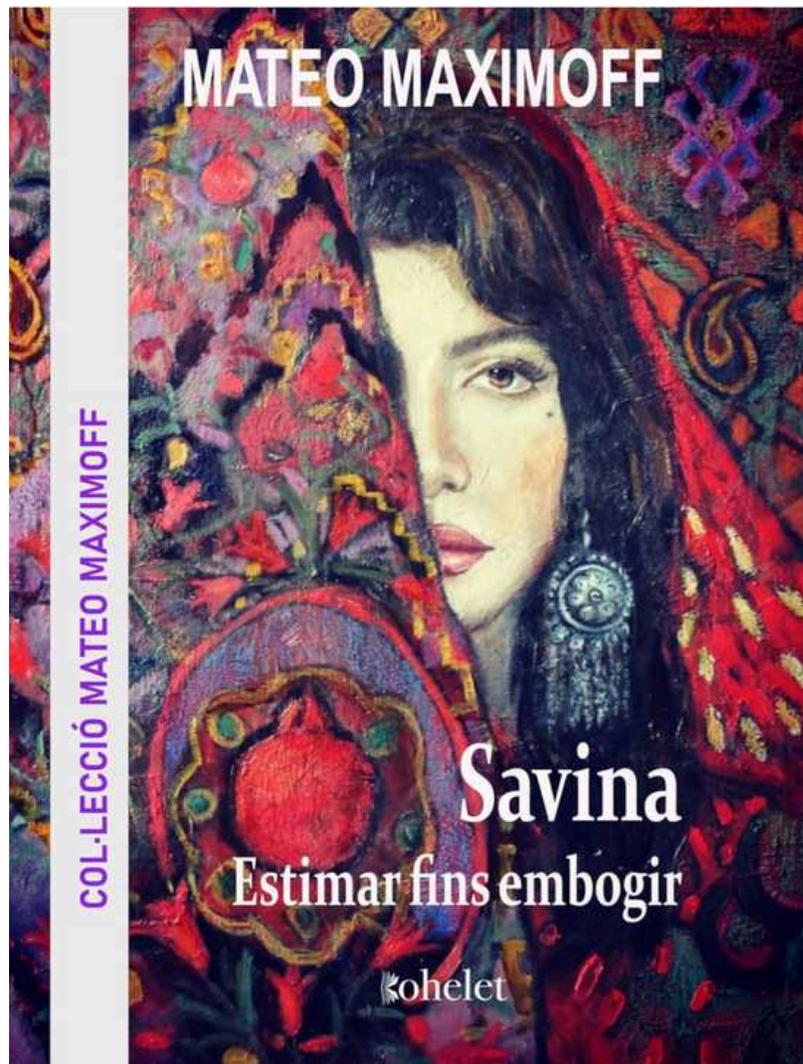
PVP: 9,49€

## Savina

### estimar fins embogir

Savina nos presenta la historia de un matrimonio concertado desde la infancia: el de Ika y Savina. Klebari, padre de Savina, y Vasilia, padre de Ika, amigos de la juventud, en una noche de embriaguez deciden que, si tienen hijos, acabarán casándose.

Sin embargo, esta historia es mucho más complicada de lo que parece. Ika, un joven apuesto, deseado por todas las muchachas, y Savina, una joven con una actitud fuerte, aunque un físico no muy atrayente, nunca se convertirán en un matrimonio, aunque sus vidas siempre estarán entrelazadas.



### Ficha técnica

Texto: **Matéo Maximoff**

Traducción: **Elizabeth Giuffré**

Ilustración: **Rana Yondolotto**

Páginas: **217**

## La séptima hija

En *La Séptima Hija*, Matéo nos presenta al pueblo gitano, siempre caracterizado por el misterio, el baile, la música y la importancia de la vida en comunidad, desde una perspectiva distinta.

Esta narración la podemos vivir a través de los ojos de Yovana, perteneciente a una familia de catorce hermanos. Tantchi, su padre, que acaba falleciendo, será un personaje crucial a la hora de abordar el tema de la superstición y las creencias del pueblo gitano. Sin embargo, dos son las verdaderas protagonistas de esta novela: Silenka, una astuta niña de cuatro años destinada a convertirse en “la bruja de la tribu”, cuyas vivencias te harán creer en la vida después de la muerte y en las pociones mágicas; y, por otro lado, Dharani, una anciana denominada como la actual bruja del pueblo



ISBN: 9788412953459

PVP: 9,49€

### Ficha técnica

Texto: **Matéo Maximoff**

Traducción: **Elizabeth Giuffré**

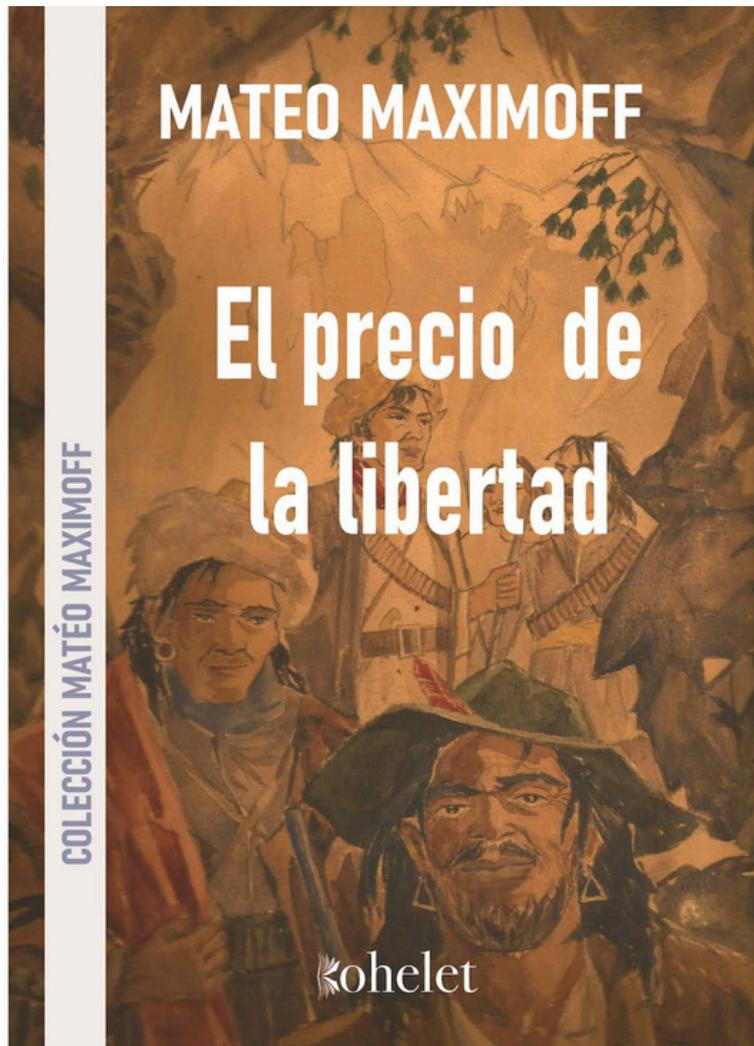
Ilustración: **Tita Maximoff**

Páginas: **271**

## El precio de la libertad

En El precio de la libertad, Matéo nos muestra la dureza de la esclavitud a la que fue sometida el pueblo gitano, el cual no se menciona mucho en los libros de historia. Durante cinco siglos los gitanos fueron considerados esclavos, habiendo sufrido también la dureza de los campos de concentración en la Segunda Guerra Mundial, siendo el propio Matéo víctima de estecalvario.

Entre los roms, resalta Isvan, un joven apuesto, que destaca por su cercanía al Vaivoda, a pesar de su posición de esclavo. Él será quien lleve el hilo conductor de esta historia, mostrándonos los castigos a los que eran sometidos los desertores, cómo funcionaban las relaciones entre hombre y mujer, de las cuales debemos destacar a Lena, descrita como la más bella de las gitanas.



ISBN:978-84-128139-4-4  
PVP: 9,99€



## Ficha técnica

Texto: **Matéo Maximoff**

Traducción: **Editorial Kohelet**

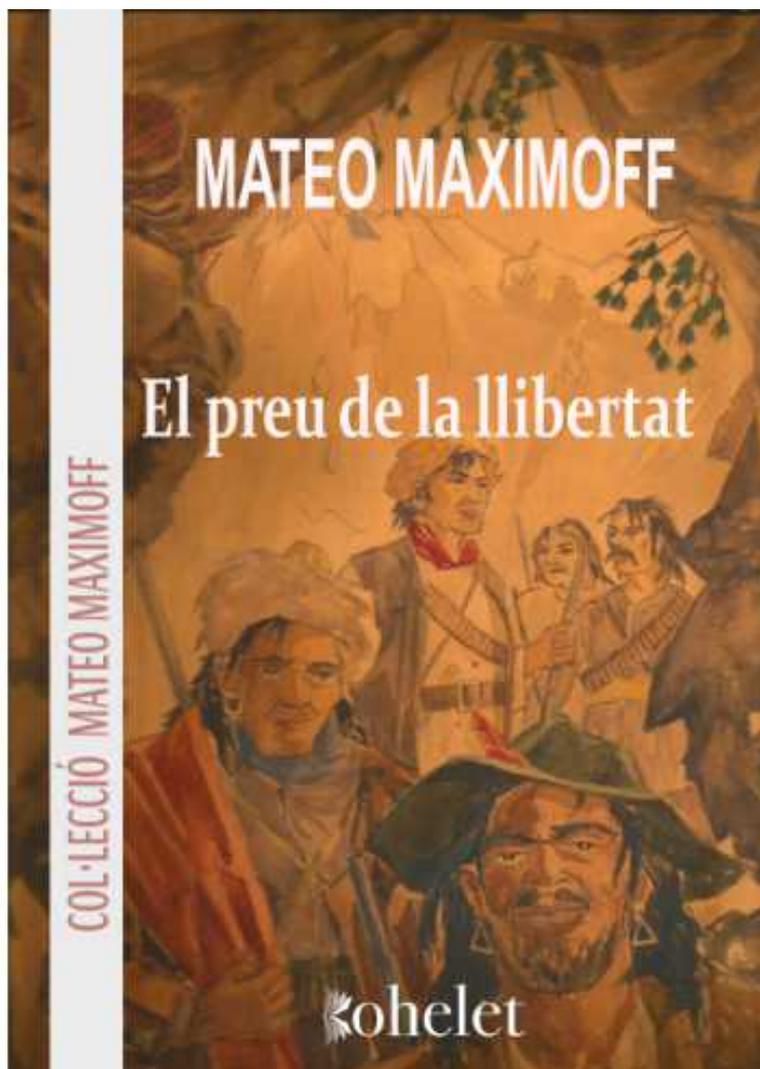
Ilustración: **Tita Maximoff**

Páginas: **271**

## El preu de la llibertat

En demanar-me escriure el prefaci d'una de les seves novel·les, El preu de la llibertat, Mateo Maximoff m'atorga un honor i un plaer. Perquè em dona l'oportunitat d'expressar el meu gust per l'obra i la meva estima per l'autor.

Al món nòmada, Maximoff és un precursor com a novel·lista. La cultura gitana ha romàs molt de temps completament ignorada. Fins una època recent la seva literatura era únicament oral, feta d'una gran quantitat de poemes, relats, contes de diversos dialectes de la llengua romaní, repetits de generació en generació, amb invents, modificacions que els transformen i esdevenen sempre els mateixos i sempre nous. Es conten al capvespre, prop de la foguera del campament, o a les cases de fusta o tela. Els contes (paramichi) son majoritàriament, presos del folklore de països balcànics, però el gitano és el personatge central, i té el millor paper. Els especialistes han escrit aquestes històries al dictat, o les han gravat, allò que permet més espontaneïtat a qui narra, més exactitud al transcriptor. Hi ha contes publicats en el seu dialecte original, amb traducció i comentaris. Si al futur la llengua deixés de fer-se servir, subsistirán almenys aquests testimoniatges.



ISBN:978-8412813975

PVP: 9,49€



## Ficha técnica

Texto: **Matéo Maximoff**

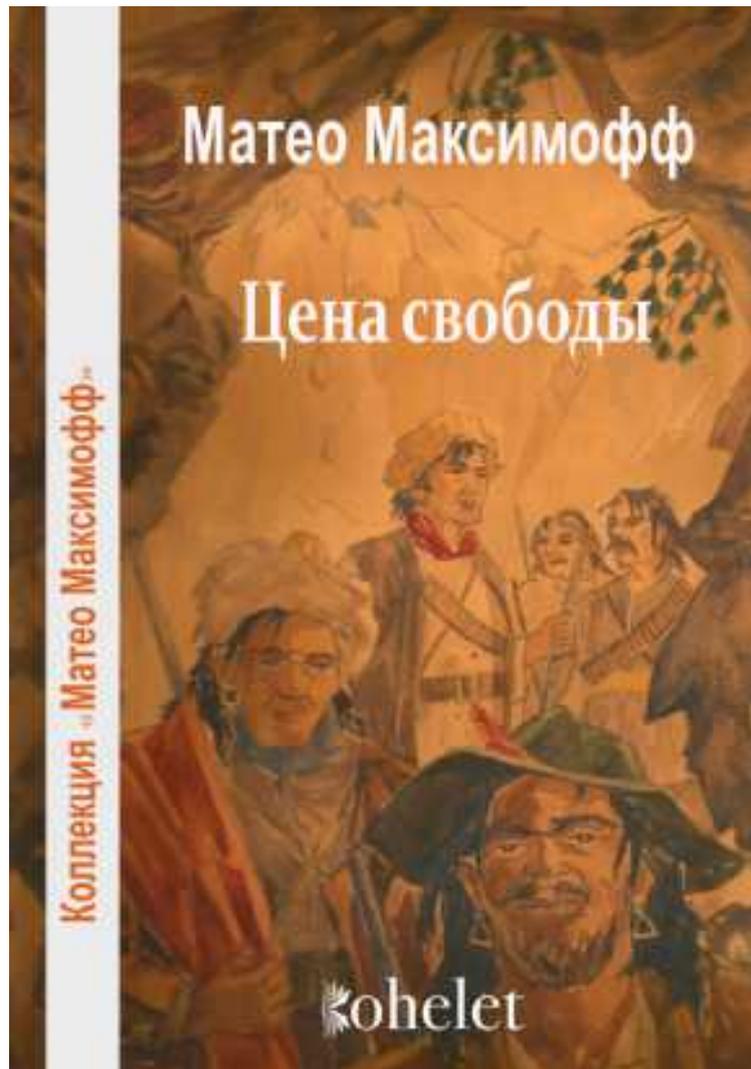
Traducción: **Margarita Belinskaya**

Ilustración: **Tita Maximoff**

Páginas: **248**

## Цена свободы

Мало кто знает, что цыганский народ находился в рабстве на протяжении пяти веков в княжествах Молдавии и Валахии. И что в горах скрывались и вели борьбу цыгане "вне закона", пока в 1856 году, под влиянием освободительных идей во всей Европе, рабство не было отменено. Главный герой романа, Исван, проходит путь от библиотекаря и личного секретаря воеводы до предводителя освободительного движения. На его долю выпадет много испытаний, любовных приключений, борьбы и смертей. Он будет несправедливо обвинён и судим. Но надежда и вера в справедливость помогут ему выстоять, и обрести свободу и счастье.



ISBN:9788412953480

PVP: 4,99€



### Ficha técnica

Texto: **Matéo Maximoff**

Traducción: **Elizabeth Giuffré**

Páginas: **70**

**Matéo Maximoff**

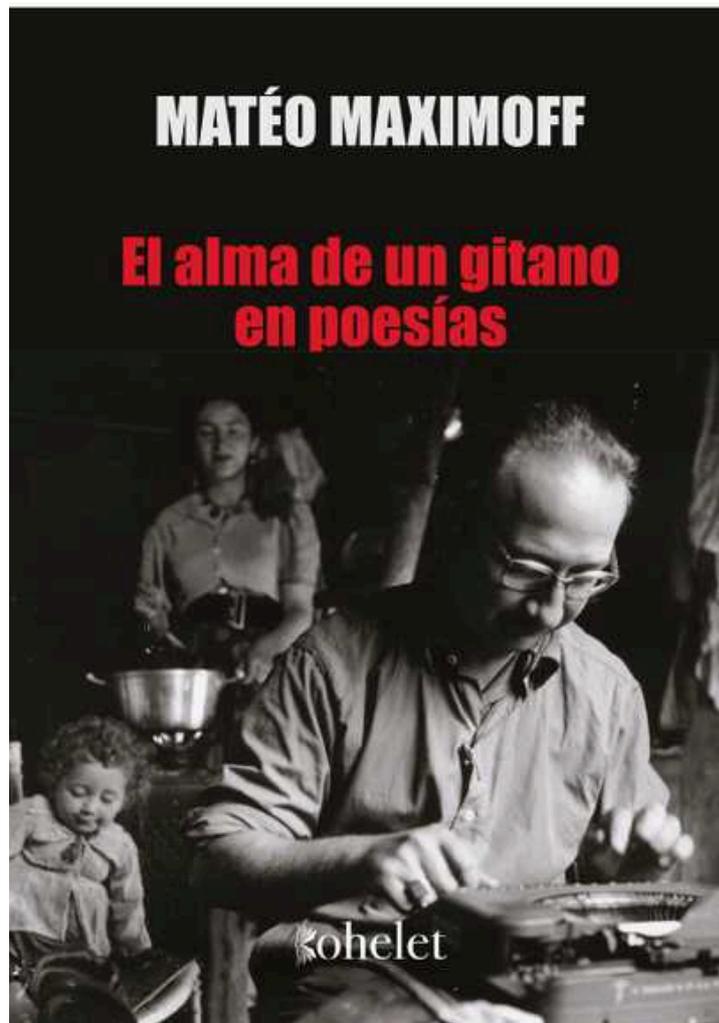
### **El alma de un gitano en poesías**

Selección de poemas escritos entre 1940 y 1983. En la primer parte, el autor describe al pueblo gitano durante el internamiento sufrido en los campos de detención durante la segunda guerra mundial. Expresa sus sentimientos, temores, esperanzas y alegría.

En la segunda parte hay poemas que no se han podido fechar, sobre la vida de los roms, gitanos de Europa del Este y los Balcanes, quienes junto a sus familias recorrían el mundo, cuando no se los prohibían, haciendo sus vidas alrededor del fuego. La tercera parte reúne poemas escritos en 1983. El prólogo nos da el contexto de los poemas, al relacionar datos biográficos de Matéo Maximoff con los poemas.

ISBN: 9788412953473

PVP: 5,69€



## Ficha técnica

Texto: **Matéo Maximoff**

Traducción: **Editorial Kohelet**

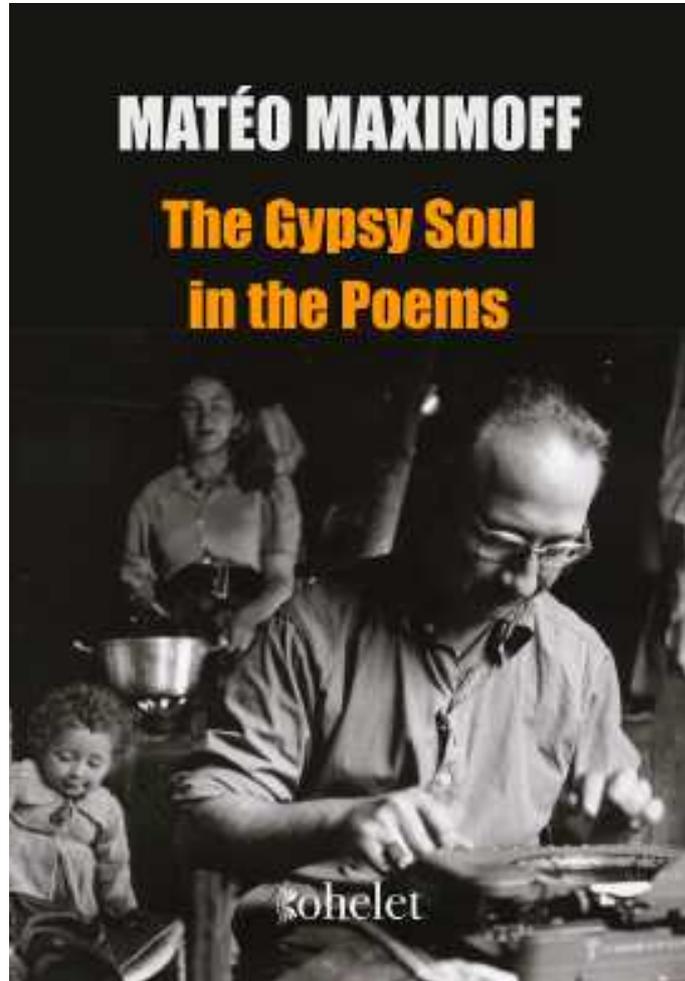
Páginas: **70**

**Matéo Maximoff**

## The Gypsy Soul in the Poems

This collection offers a rare opportunity to explore the poetic legacy of Matéo Maximoff, whose poems have never been translated into English before. His work deserves recognition, and the publication of this collection is an essential step toward acknowledging Gypsy literature on an international level.

Maximoff's poems, rich with vivid imagery, musicality, and profound emotional depth, transcend personal experience and become the voice of an entire people. They weave together folklore traditions with an individual authorial style, creating a unique rhythm that, we hope, will resonate with a broad audience. This collection not only broadens our understanding of Maximoff's poetry but also contributes to strengthening the presence of Gypsy literature in the global cultural space



ISBN:979-1399034707  
PVP: 3,99€



## Ficha técnica

Texto: **Matéo Maximoff**

Traducción: **Editorial Kohelet**

Páginas: **70**

## Матео Максимофф Душа цыгана в стихах

Илона Махотина,  
кандидат филологических наук,  
цыгановед

«Ему также случалось писать стихи — простые и без претензии на стиль. Он просто, но искренне выражал то, что у него было на сердце: свою боль, свои страдания, реже — свою радость и надежды».

(«Dites-le avec des pleurs», 1990)

Настоящий сборник — редкая возможность познакомиться с поэтическим наследием выдающегося цыганского литератора, чьи стихи ранее не были переведены на русский язык. Несомненное литературное мастерство ставит Максимоффа в один ряд с лучшими цыганскими поэтами мира. Есть свидетельства, что он свободно владел русским языком — вторым языком семьи своего отца, что делает его творчество еще более значимым для русскоязычного читателя. Стихи Максимоффа, полные живых образов, музыкальности и глубокой эмоциональности, не только отражение его внутреннего мира, это голос целого народа. В них сплетаются фольклорная традиция и индивидуальный авторский почерк, создавая особый ритм, который, надеемся, найдёт отклик у самого широкого круга читателей. Публикация этого сборника — дань уважения таланту автора и важный шаг к признанию цыганской литературы.



ISBN:9788412953442

PVP: 4,99€



## Ficha técnica

Texto: **Matéo Maximoff**

Traducción: **Editorial Kohelet**

Páginas: **70**

## Матео Максимовф Душа цигана у віршах

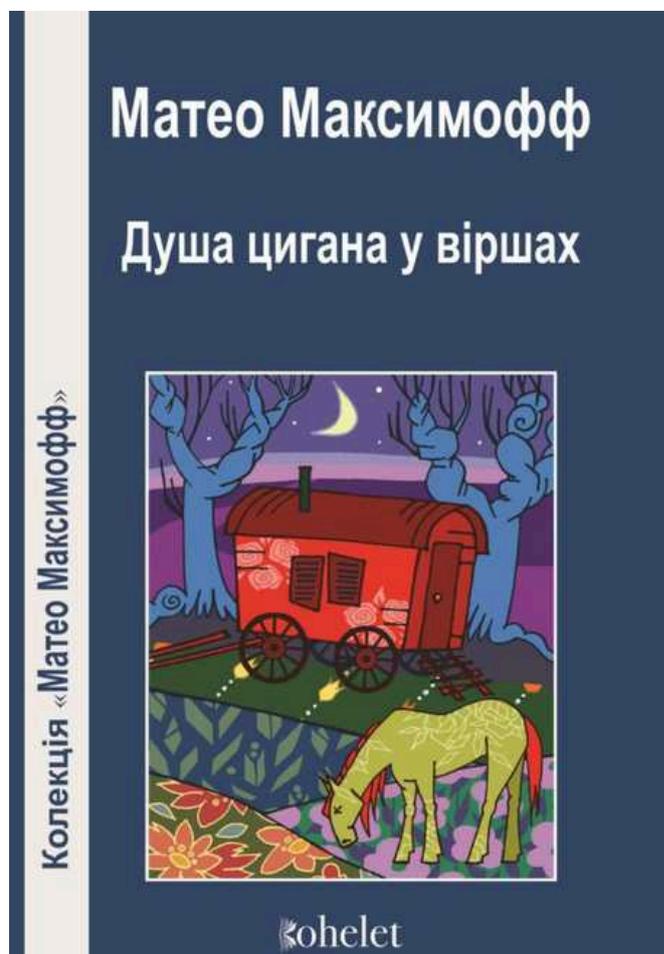
Завдяки зростанню інтересу до національних літератур і перекладу творів українською мовою творчість циганських авторів стала більш доступною для широкого кола читачів, хоча їх публікації досі залишаються епізодичними. У цьому контексті публікація збірки віршів Максимовфа має особливе значення. Вона не лише відкриває нові грані його творчості, а й сприяє інтеграції європейської циганської літератури в культурний простір України. Популяризація циганської літератури — важливий крок до її визнання як невід'ємної частини світової літературної традиції.

Сподіваємося, що публікація цієї книги надихне дослідників, читачів і нових авторів на подальше вивчення та розвиток циганської поезії в Україні та за її межами.

Ілона Махотіна

ISBN:978-84-129534-9-7

PVP: 3,32€



kohelet



## Ficha técnica

Texto: **Matéo Maximoff**

Traducción: **Elizabeth Giuffré**

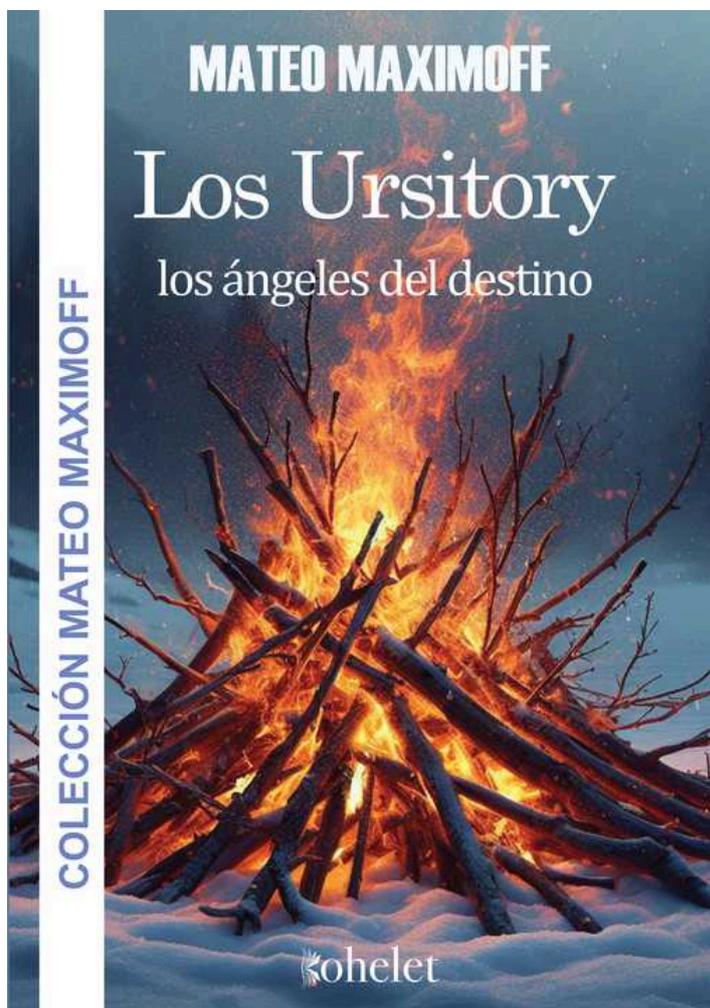
Ilustración: **EditorialKohelet**

Páginas: **148**

## Los Ursitory: los ángeles del destino

En Los Ursitory: los ángeles del destino, se nos muestra el papel fundamental que ocupaban las mujeres, *las romnia*, dentro del pueblo gitano. Esto lo hace mediante la división de la novela en tres partes principales, destacando en cada una de ellas a sus protagonistas femeninas: Tereina, Helena y Parni.

El autor nos introduce en esta historia a través Tereina, una joven y bella muchacha que será la madre de Arniko, nuestro joven y audaz protagonista, reflejo del poder decisivo de los ángeles del destino. Matéo nos narrará la audaz aventura de Tereina al huir del campamento, con el objetivo de conseguir una vida mejor para ella y su hijo, cuyo destino ya ha sido anunciado por los ángeles, al igual que el suyo propio.



ISBN: 978-84-128139-0-6  
PVP: 9,99€



## Ficha técnica

Texto: **Matéo Maximoff**

Traducción: **EditorialKohelet**

Ilustración: **EditorialKohelet**

Páginas: **148**

## Els Ursitory: Els àngels del destí

En Los Ursitory: los ángeles del destino, se nos muestra el papel fundamental que ocupaban las mujeres, *las romnia*, dentro del pueblo gitano. Esto lo hace mediante la división de la novela en tres partes principales, destacando en cada una de ellas a sus protagonistas femeninas: Tereina, Helena y Parni.

El autor nos introduce en esta historia a través Tereina, una joven y bella muchacha que será la madre de Arniko, nuestro joven y audaz protagonista, reflejo del poder decisivo de los ángeles del destino. Matéo nos narrará la audaz aventura de Tereina al huir del campamento, con el objetivo de conseguir una vida mejor para ella y su hijo, cuyo destino ya ha sido anunciado por los ángeles, al igual que el suyo propio.



ISBN: 978-8412813920

PVP: 9,49€



## Ficha técnica

Texto: **Matéo Maximoff**

Traducción: **EditorialKohelet**

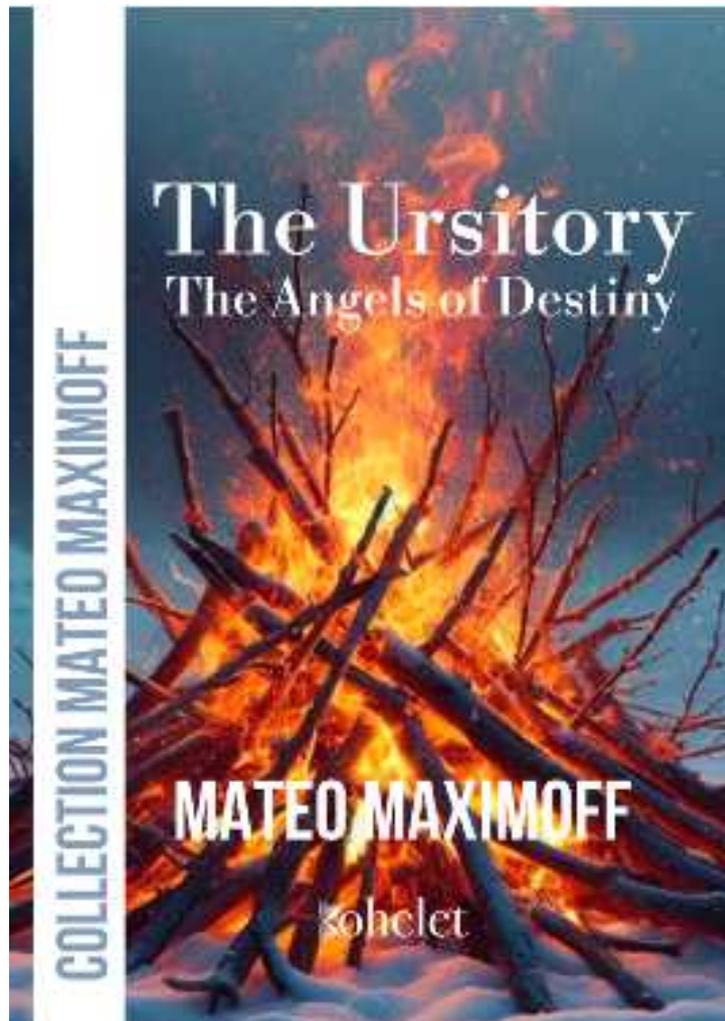
Ilustración: **EditorialKohelet**

Páginas: **158**

## The Ursitory: The Angels of Destiny

In *The Ursitory: The Angels of Destiny*, we are shown the fundamental role that women, the **Romnia**, played within the Romani people. This is done by dividing the novel into three main parts, each highlighting its female protagonists: Tereina, Helena, and Parni.

The author introduces us to this story through Tereina, a young and beautiful girl who will become the mother of Arniko, our young and bold protagonist, a reflection of the decisive power of the Angels of Destiny. Matéo will tell us about Tereina's daring adventure as she flees the camp, aiming to achieve a better life for herself and her son, whose destiny has already been foretold by the angels, just like her own.



ISBN:978-84-128139-3-7

PVP: 9,99€



## Ficha técnica

Texto: **Matéo Maximoff**

Traducción: **Editorial Kohelet**

Ilustración: **Editorial Kohelet**

Páginas: **110**

На страницах романа «Урситори» нас встречают Рома — Матео Максимофф всегда писал это слово с заглавной буквы. В цыганском языке ром — это мужчина — цыган родом с Балкан или из одной из стран Восточной Европы. Ром также используется как синоним слова муж. Жена или женщина-цыганка — ромни. Используя эти традиционные цыганские наименования, автор проявляет любовь и уважение к своему народу.

В этой, самой первой книге, мы можем почувствовать близость Матео Максимоффа к историям, обычаям и верованиям цыган. Также он подчеркивает роль женщины в цыганском обществе и заставляют нас задуматься о том, кто они — настоящие ангелы судьбы?

ISBN 9788412813999

PVP: 375,22€

## Урситори — ангелы судьбы

Матео Максимофф родился в Барселоне в 1917 году, куда его семья переехала из Российской Империи, проехав всю Европу. В дальнейшем они обосновались во Франции, где Максимофф прожил всю оставшуюся жизнь.

В возрасте двадцати одного года он написал свою первую книгу «Урситори», которую мы предлагаем вашему вниманию.

Возможно, вы впервые познакомитесь с творчеством цыганского автора, писавшего по-французски и при этом носившего русскую фамилию.

Вот как он сам говорил о происхождении своей фамилии:

«Мой прадед был ростом 2,10 метра и весил 180 килограммов. Когда он пошёл регистрироваться, его спросили, какую фамилию он хочет взять... И он ответил: "Самую большую — Максимофф". И с тех пор эту фамилию носит вся моя семья».

Когда я рассказываю о прочитанных мною романах Матео Максимоффа, первое, что приходит мне на ум, — это сцена, где Люси попадает в волшебный шкаф и обнаруживает мир, о существовании которого она раньше не подозревала.



## Ficha técnica

Texto: **Matéo Maximoff**

Traducción: **Editorial Kohelet**

Ilustración: **Editorial Kohelet**

Páginas: **110**

## Урсіторі– ангели долі

Перше французьке видання «Les Ursitory» вийшло одразу після Другої світової війни, під час якої Матео Максимовф пережив жахи концентраційних таборів, як і багато інших представників циганського народу. Саме тому публікація цієї книги, написаної ще наприкінці 1930-х років, відбулася лише через багато років.

Матео був кочовим циганом; у ті часи дуже небагато представників його народу вміли читати та писати. А він умів. І, маючи великий талант оповідача, наважився писати.

Після цього першого роману незабаром з'явилися ще два: «Le Prix de la liberté» («Ціна свободи») «Savina» («Савіна»)

У листопаді 1961 року Матео пережив духовний досвід, який змінив усе його життя. Це відчутно у його пізніших працях. Письменник популяризував циганську культуру і побував у тридцяти трьох країнах, свідчачи про свою зустріч із Богом.



ISBN: 9788412953466

PVP: 375,22P



# COLECCIÓN JUVENIL

Lydia Carrillo Solís



### Ficha técnica

Texto: **Lydia Carrillo Solís**

Ilustrador: **EditorialKohelet**

Páginas: **68**

**El libro incluye una guía didáctica y actividades con las que trabajar la lectura.**

## El farolero de Praga y otros relatos

En *El farolero de Praga y otros relatos*, enfocado a un público juvenil, la autora nos transporta, a través de una serie de relatos cortos, en concreto diecisiete, a diferentes situaciones con las que nos hemos podido sentir identificados en algún momento de nuestras vidas. Con humor trata el tema de la muerte, con ternura el del primer amor, y así mucho más.

Lydia realmente consigue en todos sus relatos, por efímeros que sean, que te sientas algo identificado con sus protagonistas. Es una lectura no solo acertada para un público joven, sino para todo aquel lector que alguna vez lo haya sido.



ISBN: 978-84-129258-8-3

PVP: 4,99€



### Ficha técnica

Texto: **Lydia Carrillo Solís**

Traductor: **EditorialKohelet**

Ilustrador: **EditorialKohelet**

Páginas: **68**

**El libro incluye una guía didáctica y actividades con las que trabajar la lectura.**

## El farolero de Praga y otros relatos

En *El farolero de Praga y otros relatos*, enfocado a un público juvenil, la autora nos transporta, a través de una serie de relatos cortos, en concreto diecisiete, a diferentes situaciones con las que nos hemos podido sentir identificados en algún momento de nuestras vidas. Con humor trata el tema de la muerte, con ternura el del primer amor, y así mucho más.

Lydia realmente consigue en todos sus relatos, por efímeros que sean, que te sientas algo identificado con sus protagonistas. Es una lectura no solo acertada para un público joven, sino para todo aquel lector que alguna vez lo haya sido.



ISBN: 978-84-129258-8-3

PVP: 4,99€



## Ficha técnica

Texto: **Lydia Carrillo Solís**

Ilustrador: **Diego Carranza Álvarez**

Páginas: **68**

**El libro incluye una guía didáctica y actividades con las que trabajar la lectura.**

## Jimena, la princesa comprometida

En Jimena, la princesa comprometida, Lydia nos presenta una emocionante, aunque breve, historia llena de sentimientos, dudas y reflexiones, aunque siempre abordadas con un toque de humor. En la obra, nuestra protagonista principal es Jimena, una princesa que acaba de cumplir la mayoría de edad y que tiene como deber, hacia su padre, el rey, y hacia su pueblo, casarse, por lo que se nos van introduciendo a una serie de personajes que se definen como sus "pretendientes".

Aunque se narre desde el humor nunca falta ese toque reflexivo que nos ofrece la autora, atravesando todas las emociones humanas que este supone, al querer buscar nuestro propio camino, rompiendo los moldes preestablecidos por la sociedad



ISBN: 978-84-129258-6-9

PVP: 4,99€



### Ficha técnica

Texto: **Lydia Carrillo Solís**

Ilustrador: **EditorialKohelet**

Páginas: **68**

**El libro incluye una guía didáctica y actividades con las que trabajar la lectura.**

## El verdadero ritmo de la vida

El verdadero ritmo de la vida nos hace un recorrido, a través de una serie de relatos cortos, en concreto once, que nos hace reflexionar sobre diferentes situaciones y emociones de la vida cotidiana en las que todos nos podemos encontrar o sentir en algún momento. En esta selección de relatos la autora nos acerca a Granada, su ciudad natal. Podremos recorrer sus calles, conocer a sus personas más cercanas, así como sus sueños, aprendizajes emocionales y mucho más.

Todos los relatos despiertan en nosotros, los lectores, distintas emociones y nos hacen pensar en nuestras propias experiencias vitales desde una perspectiva sencilla y entretenida, lo que convierte a esta lectura en un gran acierto



ISBN: 978-84-129258-2-1  
PVP: 9,99€



### Ficha técnica

Texto: **Lydia Carrillo Solís**

Ilustrador: **EditorialKohelet**

Traductor: **EditorialKohelet**

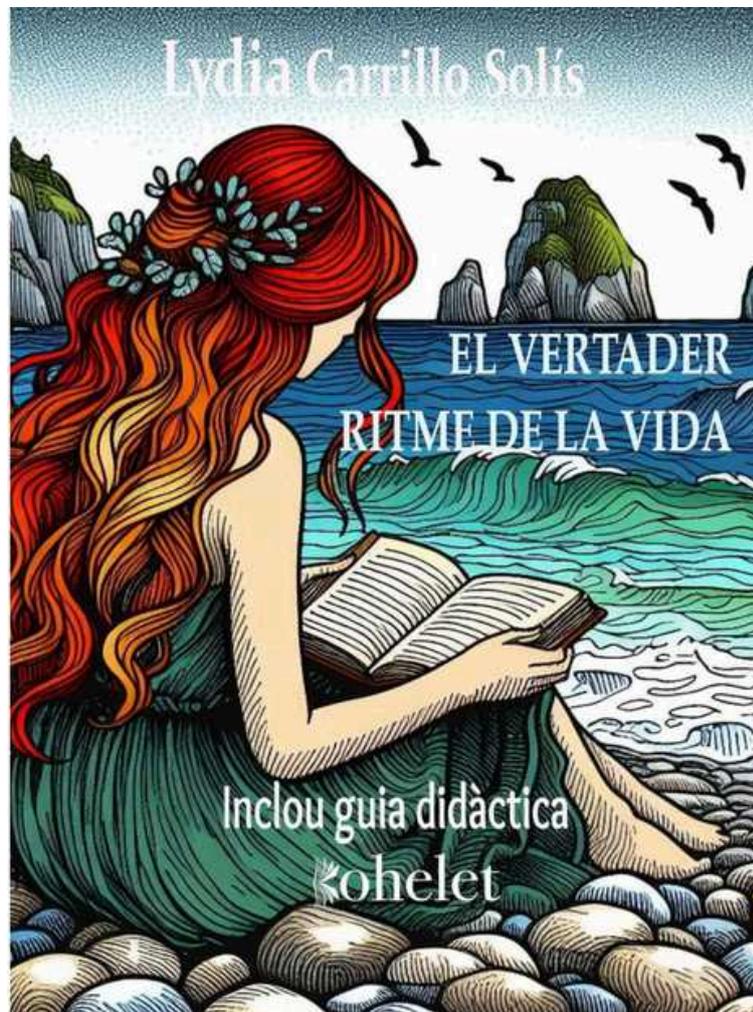
Páginas: **68**

**El libro incluye una guía didáctica y actividades con las que trabajar la lectura.**

## El vertader ritme de la vida

El verdadero ritmo de la vida nos hace un recorrido, a través de una serie de relatos cortos, en concreto once, que nos hace reflexionar sobre diferentes situaciones y emociones de la vida cotidiana en las que todos nos podemos encontrar o sentir en algún momento. En esta selección de relatos la autora nos acerca a Granada, su ciudad natal. Podremos recorrer sus calles, conocer a sus personas más cercanas, así como sus sueños, aprendizajes emocionales y mucho más.

Todos los relatos despiertan en nosotros, los lectores, distintas emociones y nos hacen pensar en nuestras propias experiencias vitales desde una perspectiva sencilla y entretenida, lo que convierte a esta lectura en un gran acierto



ISBN: 978-84-129258-2-1  
PVP: 4,74€



# LIBROS EN E-BOOK

## RUSO- ESPAÑOL (EDICIÓN BILINGÜE)

### Ficha técnica

Texto: **Lydia Carrillo Solís**

Ilustrador: **EditorialKohelet**

Traductor: **Margarita  
Belinskaja**

Páginas: **89**

**El libro incluye una guía didáctica y actividades con las que trabajar la lectura.**

### Истинный ритм жизни: Двухязычный русский испанский

El verdadero ritmo de la vida nos hace un recorrido, a través de una serie de relatos cortos, en concreto once, que nos hace reflexionar sobre diferentes situaciones y emociones de la vida cotidiana en las que todos nos podemos encontrar o sentir en algún momento. En esta selección de relatos la autora nos acerca a Granada, su ciudad natal. Podremos recorrer sus calles, conocer a sus personas más cercanas, así como sus sueños, aprendizajes emocionales y mucho más.

Todos los relatos despiertan en nosotros, los lectores, distintas emociones y nos hacen pensar en nuestras propias experiencias vitales desde una perspectiva sencilla y entretenida, lo que convierte a esta lectura en un gran acierto



ISBN: 978-8412925876

PVP: 4,99€

kohelet



# SECCIÓN INFANTIL

Rosalía de Castro



## Ficha técnica

Texto: **Rosalía De Castro**

Ilustrador: **Oriana Montero**

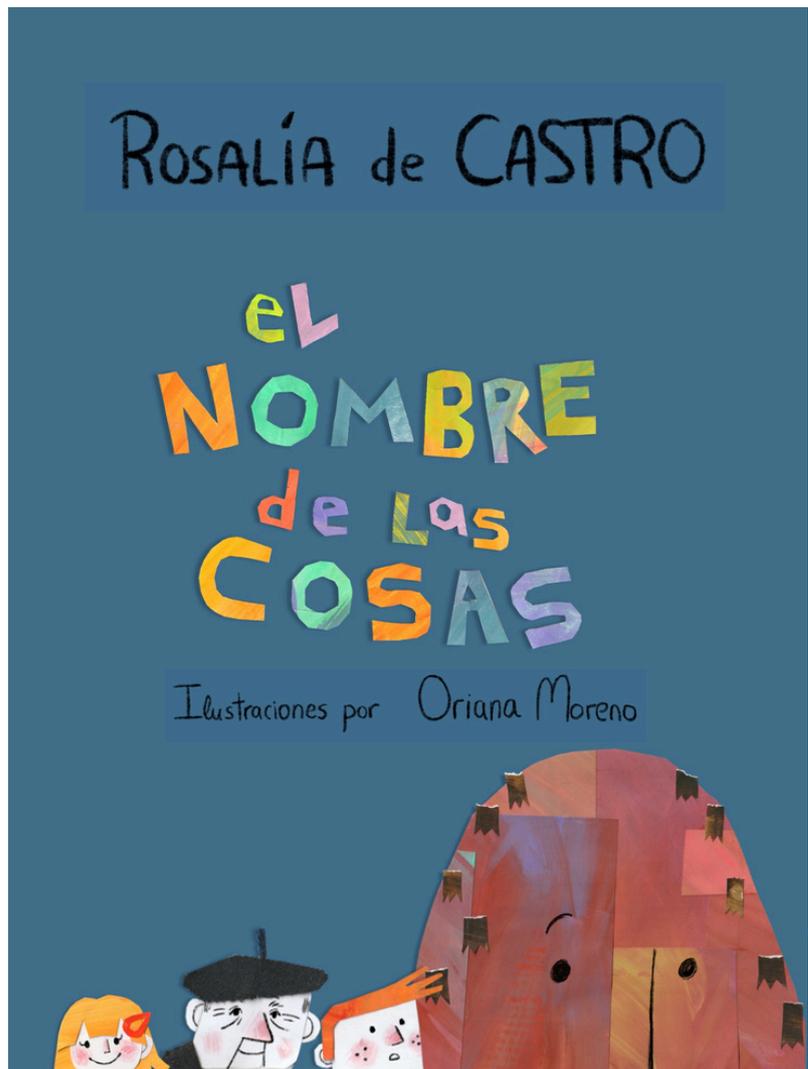
Páginas: 48

## El nombre de las cosas

Selección de poemas de Rosalía de Castro pensada para niños a partir de los 4 años. Los poemas han sido ilustrados por Oriana Moreno, dando forma a un libro atractivo, con letras mayúsculas de tamaño grande para ayudar a quienes se inician en la lectura.

El libro incluye vocabulario y biografía de la escritora.

ISBN: 978-8412953411  
PVP: 9,99€



---

# NO FICCIÓN

Liliana de Palma



## Ficha técnica

Texto: **Liliana de Palma**

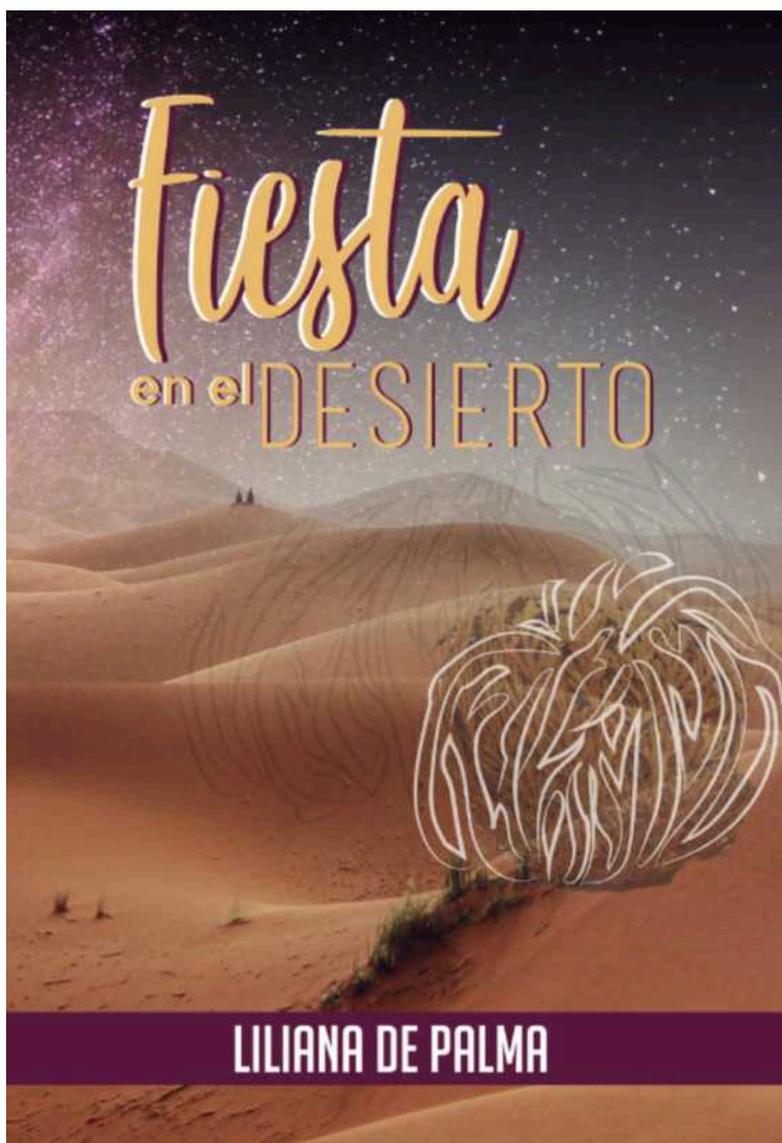
Imagen: **Editorial Kohelet**

Páginas: 174

## Fiesta en el desierto

La vida, rodeada o no de comodidades y tecnología, puede ser un desierto para el alma, porque nadie está exento de atravesar momentos duros, solitarios y áridos.

En *Fiesta en el desierto* no se habla de fórmulas mágicas ni de fantasías. Sino de testimonios de personas corrientes que salieron fortalecidos del desierto en el que se encontraban, debido que al atravesar "el valle de lágrimas lo cambian en fuente, como cuando la lluvia llena los estanques".



ISBN: 978-84-128139-5-1  
PVP: 9,99€

